

朱腊波提的故事

(傣族机智哲理故事)

艾温扇 吴军 翻译整理



云南人民出版社



朱腊波提的故事

(傣族机智哲理故事)

岩温扁 吴军 翻译整理

云南人民出版社

责任编辑：刘卫华

封面插图：严 溶

朱腊波提的故事 岩温崩 吴军 翻译整理

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)
云南新华印刷三厂印装 云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：5 字数：98,000
1984年4月第一版 1984年4月第一次印刷
印数：1—5,000

统一书号：10116·980 定价：0.44元

前 言

朱腊波提在傣族历史上是真有其人的。传说他出生在一个玛哈沙梯（大富翁）的家庭里。从小在一个缅寺里当和尚，学习佛经。但是，他不信佛教，总是揭露它、反对它。因而被笃信佛教的父亲赶出家门。自此，他以卖槟榔叶的身份走遍了傣族村寨，接近了劳动人民，同情他们的疾苦；为被压迫、被欺侮的穷苦人民打抱不平，伸冤说理。据说，当时的傣族王阿努如塔被他活活气死了。群众爱戴他，拥他当了傣族王。他随即废除了原来的年历，以他当王为元年。现在傣族使用的傣历（朱腊沙哈），就是从那个时候延续下来的。今年（1983）已是傣历1345年了。

朱腊波提是一千三百多年前的历史人物，但是，在傣族民间口头、手抄本流传的朱腊波提的故事，是不是都产生在一千多年以前呢？看来不是的。从我们搜集到的朱腊波提的故事来看，傣族人民在这些故事里，寄托了自己的理想、愿望、爱憎感情和政治倾向。一代一代的口头创作，塑造了一个知识渊博、具有惊人的聪明才智，又敢于揭露和嘲笑封建统治者，为穷苦老百姓伸张正义的朱腊波提的形象。并使这个形象越来越丰富和生动。朱腊波提的聪明才智，可以说是

傣族人民智慧的体现。

我们除了在傣族民间搜集到大量口头流传的朱腊波提的故事外，还找到了勐罕的《朱腊波提的故事》、勐龙的《朱腊波提故事二十七则》、勐遮的《朱腊波提传记录》等三个不同的傣泐文手抄本。共有三百多则故事。我们翻译出来后，经过选择，整理了四十多则，汇编在这个集子里。主要考虑，让成年人、儿童都可以阅读，所以选得比较少。可以说，这是朱腊波提故事的精萃了。

从这个集子里可以看到，朱腊波提的故事主要是一些机智、讽刺、哲理故事。它大部分以判断案件和解决纠纷的形式出现。每个故事都独立成篇，有情节、有人物、有语言和行动的交锋。读来娓娓动听、引人入胜。并能获得一点生活的哲理、获得一点智慧和知识。

譬如，密林里兽群为什么会聚会在一起？野蜂窝怎么取下来？赤手怎么捉大鱼？螃蟹夹着手指何时放松？故事讲得这么朴素、生动、形象，读后不是可以得到一点艺术享受和生活知识吗？那一起起案件、争执、纠纷，朱腊波提解决、处理得这么出奇制胜而又合情合理，说出来的哲理这么平凡而又深刻，就在今天读来，不是还令人惊叹和得到不少启发么？

朱腊波提的故事，是傣族人民智慧的结晶，是文学遗产中的一份珍品。原来，故事的每一个题目都是一句精炼的格言，按顺序排列下来，上一句的末尾与下一句的开头是合韵的。念起来琅琅上口，音韵响亮，便于记忆。因而在民间广为

流传。许多赞哈（歌手）和康朗（知识分子），可以一口气把题目接连背诵下来。这里面的格律，汉语无法翻译。同时，这个集子只汇编了一小部分。题目，我们就参考原题的意义和根据内容拟定了。

翻译整理者

一九八三年五月

目 录

前言	1
兽群“聚会”林间的奥秘	1
野蜂属于谁	4
取野蜂的秘诀	6
马鹿是谁打死的	10
毁灭森林 宫殿倒塌	16
在见不着鱼的水中钓鱼	21
赤手捉大鱼的秘密	25
螃蟹夹指何时松	30
药在你自己的嘴里	33
火烧芭蕉林	36
同居一树荫 共享树下乐	39
奇怪的芒果	43
花香在于根	51
凡人难解的疑问	53
清与浑	57
佛祖给的智慧囊	61
驴驮的重量跑到马驮上	64
小偷偷大贼	69

一群不怕鬼的孩子	74
小木匠无罪	78
风筝挂在芒果树梢	82
互不相让	85
解决两只母鸡的纠纷	88
偷来之物 不会爱惜	92
苍蝇追逐不义之财	95
不需要判的案	100
铁斧变神斧 坏事变喜事	103
牛肠该挂在谁的脖子上	110
做贼者心虚	115
老佛爷种包谷	117
帐应该这样算	121
巨狗难斗群狗	124
糟蹋粮食 孔雀与小鸟同罪	128
骑马者被狗咬伤	133
王子抢劫 杀之无罪	139
行凶作恶 被杀活该	144
腐木冲舟	150

兽群“聚会”林间的奥秘

勐巴拉纳西有个猎人。他有一手惊人的箭法，一套丰富的狩猎经验。在那个勐里，他算是一个赫赫有名的猎手了。

可是，在长期的狩猎生活中，有一件事情，由于他无法弄清它的原因，而成了他心中一个解不开的谜。他在宽阔的大森林里打猎，一碰到这样的情景，就既惊喜又疑惑：在林间平坦的草地上，或者在树木稀疏的斜坡上，当几条野象神态自若、无忧无虑地吃着嫩叶和青草的时候，往往会有几头马鹿和麂子神态惊慌、东张西望地、跑跑跳跳地围着大象兜圈子。它们既不敢靠近象身，又不愿从大象的周围跑开。说它们伴着大象吃草吧？一点也不象。因为它们连头都不敢低下，总是警惕地望着四周的树丛；说它们在闹着玩吧，也不象，因为它们一个个神态惊慌。同时，当鹿鹿这样不安地围着大象转圈的时候，猎人又总是发现在附近的树林里隐藏着虎豹豺狼。这些凶猛的野兽烦躁地走来走去的，看样子是想进草地又不敢进去。

于是，森林里出现了许多野兽在一个圈内“聚会”的奇异现象。猎人碰到这种情况，往往是进山打猎收获最大的一次。他可以乘其不备，从容不迫地打到虎豹豺狼，或可以不

慌不忙地打到麂鹿。因为，就算他行走的脚步响一点，甚至弄断了树枝，也不会引起在通常情况下十分警觉的麂鹿和虎豹的注意。

正因为如此，有经验的猎人，在狩猎中，总是沿着大象的足迹悄悄地跟踪、守候在野象附近，为的是希望看到上述的场面。有时真的碰上，就满载而归了。于是，人们把碰到野兽在林间“聚会”叫做“走了打猎运”。

出现这种现象，究竟是什么原因呢？

一天夜里，这个猎人躺在床上翻来复去地想着森林里的这件怪事。一直想到鸡叫三遍，也不能自圆其说地解释清楚。第二天，他就专程去请教聪明的朱腊波提。他讲述了野兽“聚会”的情景后，说：“尊敬的朱腊波提，您能明确地解释清楚这件事情吗？”

朱腊波提听完以后，感到很高兴。暗暗赞扬来者是一个不迷信、爱动脑筋的猎人。他对猎人说：“兄弟，您真是一个名副其实的猎手！我不是打猎出身，可是，也偶然进山打过麂子。刚才您所讲到的那种情景，就在前几天，我也和您一样遇见过。既然您很想知道这件事情的原因，我非常乐意告诉您！”

停了一会，朱腊波提谦虚而又和气地接着说：“其实，这也不是什么解不开的谜。在我们对这件事情还不太注意的时候，觉得它十分奇特，后来仔细观看了才发觉，原来象这样的事情，不仅森林里的动物有，就是田坝上的牛马，甚至家院中的鸡鸭也会这样。”猎人听了，更感到不解。他疑惑地问道：“您说牲畜也会出现类似的这种情况吗？这就更怪

了！”

朱腊波提暂不说话，却把厩里刚生下不久的小马驹拉到田坝上（那里有几条老水牛在吃草），然后又放出自家的猎狗。他比着手势，暗示猎狗去追赶小马。猎狗在山里追猎过麂子和马鹿，这时见到活蹦乱跳的小马，就按照主人的命令“汪汪汪”叫着向小马驹奔过去。开始小马被吓惊了，乱跑了一阵。狗不放松地越追越近。突然，小马象意识到什么似的，不再乱跑了。它打了一个转身，向正在低头吃草的老水牛身边跑去，紧紧挨着水牛，再不离开了。这时，只见那猎狗不敢再追啦，站在远处打转转，不住地叫着，想冲过去追小马又不敢挨近。这情景，同猎人在山里看见麂鹿跟随大象转圈，凶兽在远处徘徊完全是一个样子。

猎人看着，伸手拍着朱腊波提的肩膀，高兴地叫道：“朱腊波提，就是这个样子！您看，这是怎么一回事呢？”

这个时候，朱腊波提才一本正经地解释。他风趣地说：“这是动物的一种天生的本领呢！在森林里，您不是到处可以看见弱小的针织鸟专到凶恶的野蜂群旁边筑巢这种现象吗？弱小者为了自己生存，特别是遇到生命危险时，常常会投靠其它强大动物的保护。小马跑近水牛身边，也正象麂鹿跑去依附大象一样。这是因为象虽大，它不吃肉，麂鹿在生活中摸着了大象的这种特点和脾气，所以它们毫不惧怕。而大象知道这些野兽对它是无害的，也允许它们在身边徘徊。麂鹿遭到虎豹追捕的时候，就自然去依附大象的保护了。虎豹豺狼虽然很凶猛，但它们斗不过大象。它们害怕老象的长鼻，也

不敢扑过去。这和猎狗害怕水牛的双角而不敢跑去咬小马的道理是一样的。而此时，麝鹿的注意力全集中在追赶它的凶兽身上，而凶兽也把目光紧盯着麝鹿和大象，等待时机，猎人的出现，它们就不易发觉了。于是，打猎碰上这种情况，就满载而归了。这叫做‘麝鹿仗象威，虎豹难下手’。我想，大概就是这个道理吧！”

野蜂属于谁

有两个朋友在山上放牛。到了太阳当顶的时候，他们肚子饿了。由于他们家里穷，没带东西来吃，两人就在森林里寻找可吃的东西。

不久，他们在一棵树上发现了一窝蜜蜂。于是，两人就堆起杂草，烧起一股烟，把野蜂熏跑。然后用一根带钩的树枝把这窝蜂蜜勾了下来。

他们把嫩粉粉的蜂儿（蛹）放在火上烘烤。森林立刻飘荡着一股奇异的香味。一会儿，蜂儿烤熟了。他们就抓起蜂儿沾蜂蜜吃，真是又香又甜，味道十分鲜美！

不料，当他们吃得津津有味的时候，帕雅召勐^①带着随

^①帕雅召勐：一勐之主或國王。

从森林边走过，闻到了这股诱得人流口水的香味，看到这两个人在吃鲜嫩的蜂儿和蜂蜜，对他这个一勤之主路过毫不理会。于是，帕雅召勃然大怒了：“你们为什么偷摘我的蜂窝？”

两个放牛人说：“我们没有拿你家的蜂儿、蜂蜜吃。这蜂群是森林里野生的。”

帕雅召勃气势汹汹地说：“这里的土地、森林、河流都是我帕雅召勤的。森林里的蜂窝也是有主人的，这主人就是我！你们摘蜂窝，还不是偷吗？”帕雅召勤不容分说，叫他的随从把两个放牛人捆起来，吊在树上，准备毒打。



这时，过往的人都围拢来看，朱腊波提也来了。两个放牛人不服气地叫嚷说，他们吃的是野蜂的蛹和蜜。帕雅召勐暴跳如雷地说，这里的一切都属于他，蜂窝也是属于他的。

朱腊波提从人群里走出来说：“帕雅召勐，人饿了总是要吃东西的，何必大动肝火！你把他俩放下来找到那些蜂窝。如果你能拿回家去，就说明这些蜂子确实是你的，再处罚他们不迟。这样，他们心中服气，大家也赞同。”

两个放牛人被放下来了。他们领着帕雅召勐和他的随从找到了几个蜂窝，说刚才他们是用树枝勾下来的。

帕雅召勐和他的随从也用树枝去勾蜂窝。蜂群却一下子飞扑过来，把他们一个个叮得脸青鼻肿，四处逃窜。

朱腊波提对抱头逃窜的帕雅召勐说：“蜂群这样对您，说明它们不是您家养的，两个放牛人并没有偷属于您家的东西。”

帕雅召勐无话可说，带着随从灰溜溜地走了。

取野蜂的秘诀

有一个中年男人，自称是放蜂、养蜂、烧蜂能手，熟悉一切蜂类生活习性。每年当傣历的四、五月来临，人们家家户户掏蜂蜜，炒蜂儿（蛹）的时候，他总是东家跑，西家窜，整天笑呵呵的，逢人就夸夸其谈地说：“啊，你们知道吗？蜜

蜂的翅膀是花花的，黄蜂的腰肢是细细的，大黑蜂的头是红红的。蜂类都是白天活动，天一黑就钻进窝里。只要摸准它们的脾气，蜂儿蜂蜜伸手就能取下来。”接着，又喋喋不休地说：“我从小爱玩蜂子，五岁就学会放蜂、养蜂和烧蜂。无论是大蜂小蜂、黑蜂黄蜂，不管它们的窝藏在哪里，我都手到拿来。可能是因为我取蜂多了，身上有一种气味吧，再旺再恶的蜂群，一听到我的声音，闻到我身上的气味，它们的翅膀和针刺就变软了，乖乖地让我掏它们的蜜，取它们的儿，那是毫不费力的。我现在啊，简直和世上的一切蜂类交上了难舍难分的知心朋友啦。哈哈！”

听他这么一说，不知底细的人，真的以为他就是养蜂烧蜂的能手哩。一些因取蜂窝而弄得眼青皮肿的人更是钦佩他，希望从他身上学到养蜂、取蜂蜜的技术和本领。于是，常常有人主动地给他送一些蜂蜜和蜂儿，请他品尝品尝。烧蜂能手发觉讲一些尽人皆知的蜂类的习性，就能迷惑人，能吃到甜头，他就不仅对本寨人，而且对外寨外动的过路人，也大吹大擂起来。不久，他居然远近闻名成了烧蜂能手啦。

一天，有一个外寨人在野外发现了一窝马蜂，蜂窝筑在一棵低矮的斜树杈上，比簸箕还大，成千上万的马蜂，均匀而有秩序地爬在蜂饼上，看去就象一个巨而大饱满的向日葵。谁都知道，马蜂是酿蜜蜂类中的一种恶蜂。那个人害怕，不敢取，就登门拜访这位烧蜂能手，对他客气地说：“兄弟，听说您很会养蜂、烧蜂，是真的吗？”烧蜂能手十分得意地说：“那是当然的啦！全寨人谁不知道我是烧蜂能手呢！”来人

又问，“很恶的马蜂您也能对付吗？”“别说是马蜂了，比马蜂凶恶十倍的大黑土蜂，不用火烧我也能动手挖它的窝哩。”烧蜂能手大言不惭地回答。

来人全放心了，就把来意告诉他：“尊敬的烧蜂能手兄弟，我在森林里发现了大窝马蜂，我害怕，不敢取，今天特意来请您帮忙，取下来的蜂蜜和蜂儿我俩平分吧！”

“啊，不是请我吃蜂蜜，是叫我烧蜂子呀！”烧蜂能手暗暗吃了一惊，“我的妈呀！我从来没有烧过蜂子，只是骗骗人而已。马蜂是什么样子，整人厉害不厉害还不知道呢！”他心里害怕，外表却还装出镇静样子，硬着头皮说，“小事情，我去帮你烧！”

烧蜂能手想，蜂子都是白天活动，我在它们睡觉的时候去烧。天黑了，烧蜂能手提心吊胆地跟着来人去到马蜂筑窝的树下。那人告诉他蜂窝的位置后，就躲到一边去等着了。烧蜂能手看到树杈上黑压压的马蜂，浑身就颤抖起来，要是说一声不会烧，害怕吧，平时又吹出去了，远近都知道自己是烧蜂能手。事到临头，没法，只得战战兢兢地点起火把，向那株斜树杈走去。谁知道刚爬上树干，头顶上的马蜂就“嗡嗡”乱叫起来。它们看见有人拿着火走过来，纷纷向光亮处猛扑过去，愤怒地朝来人身上狠狠地螫刺。霎时，烧蜂能手的周身都爬满了密密麻麻的马蜂，整得他喊爹叫妈，火把掉了，盆子扔了，没命地钻进漆黑的草丛里，捂着被螫肿了的嘴和脸，连夜逃回家里。

烧蜂能手被蜂子螫得满脸青肿的消息传开了。有的人出

于同情，有的人想凑个热闹，都纷纷来到烧蜂能手的院子。朱腊波提也来了。外寨的那个人急匆匆地赶来，见到朱腊波提，就不安地问：“朱腊波提，您说，能手有生命危险吗？”朱腊波提摇了摇头，那意思是说不会死。外寨人放心了。接着，他问朱腊波提：“他是烧蜂能手呀，又是在夜里烧，为什么还会被螫成这个样子？这是什么原因呢？”

朱腊波提说：“如果他知道蜂窝露在外面的这种马蜂不能在黑夜里烧，那他虽然说不上是烧蜂能手，也还可以说他懂得一些蜂类的知识。遗憾的是，他竟在晚上点亮火把去烧蜂窝，哪有不被螫的道理呢！”人们都不约而同地围拢过来，问这里面究竟还有什么奥妙？

朱腊波提解释说：“他被蜂子螫了，我和大家一样，是很同情的。然而，不会捉蛇的人去捉蛇，十个要有九个被蛇咬伤。晚上为什么不能烧这种蜂窝？这道理很简单。大家都看过天黑后出窝的飞蚂蚁吧？哪里有火光它们就往哪里飞。而早上出洞的飞蚂蚁就不是这样，尽管有人举着火把，它们也不会朝人身上飞来，而只会一个劲地朝天空飞去。因为是白天，火把显不出特别的光亮。马蜂不同于土蜂，它的窝暴露在外面，当一片漆黑的时候，它们突然看到自己的旁边亮起火光，又闻到烟味，就必然要哄乱起来，朝亮处飞，扑向火焰。发现火光下有人，当然就拼命螫刺了。这种蜂窝，最好是早上去取，也不必燃起火把去烧。因为火太大了，容易把蜂蜜烧化，又会猛一下把马蜂惹怒。最好是把一捆烂布绑在木棒上，点着火，让它冒出很浓的烟，用浓烟慢